

Fiona Snook MA, MITI

Japanese to English Translator

Profile I am a Japanese to English translator with fifteen years' experience, specialising in engineering, marketing and environmental subject areas. In addition to translation, I offer proofreading and revision services. I am a Qualified Member of the ITI, and an experienced user of CAT tools.

Experience **Freelance Translator** **2015 - present**
Recent work includes:

- Translation and review of academic research papers in fields including engineering, education and linguistics.
- Translation of technical documentation for an electronics manufacturer.
- Translation of marketing content for a fashion retailer.
- Translation of environmental and CSR reports for major corporations.
- Transcreation of articles for a technology magazine.
- Voluntary translation for Translators Without Borders.
- Translation quality assessment.

Translator, SMC Pneumatics **2004 - 2014**
In-house translator for the European Technical Centre of this major Japanese pneumatics manufacturer.

- Translation from Japanese to English and English to Japanese, including product specifications, operation manuals and technical reports.
- Proofreading English texts translated by colleagues.
- Interpreting at video conference meetings and ISO committee meetings.
- Facilitating communication between Japanese and European colleagues.

Co-ordinator of International Relations, **2000 - 2003**
Tokushima Prefectural Government
Working in the International Affairs Division of Tokushima Prefectural Office, through the JET (Japan Exchange and Teaching) Programme.

- Translation, including official correspondence and tourist information.
- Interpreting at local events and official visits to the Prefectural Governor.
- Editing, designing and producing a monthly newsletter.



Cullingworth, West Yorkshire, UK
+44 (0)7970 079929
f_snook@sky.com
www.fionasnooktranslation.com



Computer skills Microsoft Word, Excel and PowerPoint
CAT tools: SDL Trados Studio 2019, MemoQ, Memsource, XTM

Education

University of Durham **2003-2004**
MA Translation
Distinction
Japanese to English and English to Japanese translation (including general & journalistic, technical & scientific, commercial & legal and literary translation)
Translation theory
IT in translation

University of Newcastle upon Tyne **1996-2000**
BA (Hons) Combined Studies (Linguistics and Japanese)
1st Class (with Special Merit in Japanese)

Fukuoka University, Japan **1998-1999**
One-year exchange programme

Finham Park School, Coventry **1989-1996**
A Levels: Maths (A), General Studies (A), French (B), Chemistry (B)

Qualifications & Awards

ISO 17100:2015 Qualified
Member of the Institute of Translation and Interpreting (MITI)
Japanese Language Proficiency Test - Level 1 (December 2001)
Winner of J-Net Translation Competition 2017

CPD

J-Net Winter Workshop, January 2016
ITI workshop “High Level Writing with Style”, January 2016
YTI workshop “Translating with Corpora”, January 2017
ITI Conference, May 2017
J-Net Winter Workshop, February 2018
ITI Conference, May 2019
SDL Freelancer Training Day, November 2019
J-Net Webinar Series, 2020-2021

References available on request.



Cullingworth, West Yorkshire, UK
+44 (0)7970 079929
f_snook@sky.com
www.fionasnooktranslation.com

